

Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Skąd wojny i walki wśród was nie stąd z namiętności waszych walczących w członkach waszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Skąd wojny* i skąd walki** między wami?*** Czy nie stąd – z waszych namiętności**** ***** ścierających się w waszych członkach?*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Skąd wojny i skąd walki wśród was? Nie stąd: z przyjemności waszych biorących udział w wojnie w członkach waszych?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Skąd wojny i walki wśród was nie stąd z namiętności waszych walczących w członkach waszych

¹⁾ Wojna, πόλεμος, ozn. dłuższą kampanię.

²⁾ Walka l. bitwa, μάχη, ozn. pojedyncze starcie w wojnie.

³⁾ Przy opisywanej grupie nasuwa się skojarzenie, że przyłożyli oni rękę do pługa, lecz oglądają się za siebie i przez to być może nie nadają się do Królestwa Bożego, <x>490 9:62</x>.

⁴⁾ namiętności, ἡδονή, chęć dogadzania sobie, doznania przyjemności, dbałość o wygodę.

⁵⁾ <x>630 3:3</x>; <x>660 4:3</x>; <x>680 2:13</x>

⁶⁾ <x>520 7:23</x>; <x>670 2:11</x>